

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИЗАЦИИ
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ

Перевод произведений в жанре фэнтези всегда является уникальным вызовом для любого переводчика. Многообразие окказионализмов и специфической лексики, которая необязательно используется в современном литературном языке, заставляет переводчиков адаптироваться и искать нестандартные подходы к достижению удовлетворительного результата в работе. Для анализа трудностей перевода было решено рассмотреть произведение Дж. Р. Толкина «Сильмариллион» (*The Silmarillion*, 1999) и несколько вариантов его перевода. Были рассмотрены несколько примеров: *and they were with him before aught else was made* – и они были с ним, когда других созданий еще не существовало (Н. Эстель); и пребывали они с ним прежде, чем создано было что-то еще (С. Лихачева); и они были при Нем уже тогда, когда еще ничего другого не было (З. А. Бобырь); Они стали плодом Его дум и были с Ним раньше всех творений (В. И. Грушецкий, Н. В. Григорьева). В целом все переводчики справились с поставленной задачей, но перевод С. Лихачевой является наиболее верным, поскольку помимо дословного смысла он также передает атмосферу жанра, задавая стилистический тон на все произведение с самого начала.

Еще одним достойным анализа примером является словосочетание *a Great Music* – ...Великую Песнь (Н. Эстель); ...Великую Музыку (С. Лихачева); ...великую музыку (З.А. Бобырь); ...Великую Музыку (В. И. Грушецкий, Н. В. Григорьева). Проанализировав четыре варианта перевода, можно сказать, что определенные затруднения вызвало словосочетание *Great Music*. Трое переводчиков решили прибегнуть к дословному переводу, в то время как один решил провести стилистическую замену наиболее подходящим эстетически термином.

Другим примером является фраза *a spirit wasteful and pitiless*, первое прилагательное в которой все переводчики перевели по-разному: *стал духом расточительным и безжалостным* (Н. Эстель); *дух разрушающий и безжалостный* (С. Лихачева); *дух опустошающий и безжалостный* (З. А. Бобырь); *стал пустым и безжалостным* (В. И. Грушецкий, Н. В. Григорьева). На первый взгляд, этот фрагмент можно легко перевести, используя соответствующие слова из современного литературного языка, но тогда будет нарушена эстетическая основа, заложенная в жанре фэнтези, с точки зрения русского языка, поскольку слово *расточительный* более присуще современной речи. Поэтому рассматривать точность и корректность этих переводов можно с разных точек зрения.

Таким образом, можно утверждать, что при переводе текстов жанра фэнтези главное – добиться наиболее полной передачи атмосферы произведения и стиля автора на иностранном языке.